

PRESENTACIÓ

Com més va, la comunitat científica internacional, tant la que és creadora com la que és únicament receptora dels avenços científics i tècnics, més conscient és que la transferència de coneixements passa, entre altres llocs, per la normalització de la terminologia, és a dir, per la delimitació dels conceptes científics i tècnics i per la unificació de la terminologia que els designa.

Aquest *Glossari de corrosió* és una sòlida aportació en aquesta direcció. És, també, fruit d'una necessitat sentida per un grup de professors universitaris i de professionals, compartida per l'Institut d'Estudis Catalans (IEC). No és una necessitat, d'altra banda, circumscrita únicament al nostre àmbit lingüístic català, sinó que també ho és en un àmbit més ampli, tal com ho ha fet veure la Federació Europea de la Corrosió (EFC), especialment ara, a les portes d'una unió europea.

El *Glossari de corrosió* és una proposta efectuada per usuaris de la terminologia catalana en aquest camp, constituïts en una comissió d'especialistes, que han treballat en el marc d'una ponència conjunta de la Societat Catalana de Química i de la Societat Catalana de Tecnologia, filials de l'IEC. La Secció de Ciències i Tecnologia de l'Institut ha assumit una primera revisió i publicació dels materials aportats per la ponència.

El procés de normalització de la terminologia de corrosió proposada no acaba aquí. El pas més important, però, ja ha estat donat: un ampli ventall d'especialistes s'han posat d'acord en unes definicions, en unes denominacions i en unes equivalències dels termes catalans a altres idiomes, referents a la corrosió i forçosament restringits a unes àrees determinades. I això és el que el lector té ara a les mans. Posteriorment, l'Institut d'Estudis Catalans, com a màxima autoritat

en matèria lingüística catalana, sancionarà les formes terminològiques aquí adoptades. Pel fet de tractar-se de terminologia científica i tècnica, en aquest cas la sanció serà feta mitjançant el TERMCAT, centre de terminologia creat i sostingut per l'Institut i pel Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.

Agraïm als membres de la ponència que han dut a terme tan bon treball, coordinats pel professor Dr. Josep M. Costa, de la Universitat de Barcelona, el seu esforç i voluntat de servei a la nostra cultura. Estem segurs que aquest glossari, el primer dedicat específicament a la corrosió dins del nostre panorama bibliogràfic, serà de gran utilitat a molts estudiants, professors i professionals dels rams més diversos. Desitgem que es vagin materialitzant més iniciatives com aquesta en altres àrees científiques i tècniques, a les quals iniciatives l'Institut, per mitjà de les seves societats filials o del TERMCAT, ja des del començament dels treballs, donarà el suport i les orientacions necessaris.

SALVADOR ALEGRET
Membre de la Secció de Ciències i Tecnologia